

## TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS . . . . .	V
BIBLIOGRAPHIE . . . . .	IX

### PREMIÈRE PARTIE

LA VERSIFICATION EN SOURETH . . . . .	1
par le P. Jacques RHÉTORÉ, S.O.P., missionnaire en Kurdistan	
PRÉFACE . . . . .	3
Chapitre I: Notions générales sur la poésie soureth . . . . .	5
Chapitre II: Le vers et sa composition syllabique. Les pieds . . . . .	7
Chapitre III: La rime . . . . .	10
Chapitre IV: La césure . . . . .	20
Chapitre V: Les strophes. . . . .	24
Chapitre VI: Les licences poétiques . . . . .	27
Chapitre VII: Les diverses sortes de compositions poétiques . . . . .	29
I. La <i>Dourektha</i> . . . . .	29
II. Le <i>Chouraia</i> . . . . .	31
III. Le <i>Cantique</i> . . . . .	31
IV. La <i>Chanson</i> . . . . .	31
V. Les <i>Rawés</i> . . . . .	32
VI. La <i>Lamentation</i> . . . . .	32
VII. Les <i>Fables</i> et les <i>Contes</i> . . . . .	33
Chapitre VIII: Specimens des diverses sortes de compositions poétiques . . . . .	34
1. <i>Dourektha</i> de Cacha Damianos sur l'Enfer, les 3 premières strophes. . . . .	34
2. <i>Dourektha</i> de Cacha David de Canifalhan sur Adam et Eve, 4 strophes . . . . .	34
3. <i>Dourektha</i> de Thomas Sindjari, sur la vanité du Monde, les 4 premières strophes. . . . .	35
4. <i>Mdabranoutha</i> de Thomas Sindjari sur Adam et Eve, 4 strophes . . . . .	35

5. <i>Zouhara</i> de Cacha Audicho moine, sur l'observation du dimanche et des fêtes, 4 strophes . . . . .	36
6. <i>Louanges</i> , 4 strophes . . . . .	37
7. <i>Supplication</i> ou <i>prière</i> : la Prière du Laboureur, par Jacques l'Etranger . . . . .	37
8. <i>Olitha</i> , élégie, de Cacha David de Canifalan sur son fils Antoun, 8 strophes . . . . .	38
9. <i>Memra</i> sur le St Nom de Jésus, 8 dystiques . . . . .	39
10. <i>Madrâcha</i> sur la mort, 6 strophes . . . . .	40
11. <i>Soghitha</i> , le Chérubin et le Larron, traduction large de Narsai, par Cacha Maroguin de Farachin (8 strophes). . . . .	40
12. <i>Chourâia</i> du couvent de Rabban Hormizd, 6 strophes; autre chourâia; autre chourâia, de David Cora . . . . .	44
13. <i>Madiha</i> , cantique, 4 pièces . . . . .	44
14. <i>Zemmorta</i> (chanson) (i) le Chanteur Chaldéen, de Jacques l'Etranger (ii) Mam Guerdho, imitation de Cadet Roussel . . . . .	46
15. <i>Mathla</i> (fable): Patto d'Ebro, imité de la Mort et le Bûcheron. . . . .	48
16. <i>Kassetta</i> , conte, 8 strophes du Moine Constantin (Kestopahlawan) . . . . .	49
17. <i>Acrostiche</i> (sur <b>كبرياءه</b> ). . . . .	51
Chapitre IX: Défauts et qualités des versificateurs soureth . . . . .	52
Chapitre X: Renseignements sur les versificateurs soureth et leurs œuvres . . . . .	56
1. Mar Hnanicho, archevêque de Roustaqa; Mar Hnanicho, archevêque d'Ilam . . . . .	57
2. Mar Iohannan, évêque de Mahwâna à Tergaver . . . . .	57
3. Cacha Israël d'Alcoche . . . . .	58
4. Cacha Joseph de Telkef . . . . .	59
5. Thomas Tekttek, dit aussi Thomas Sindjari . . . . .	60
6. Cacha Damianos d'Alcoche . . . . .	61
7. Cacha Sômo de Pioz . . . . .	63
8. Cacha David Bareznâia, ou de Canifalan . . . . .	64
9. Autre Cacha Israël d'Alcoche . . . . .	65
10. Dâwidh Kôra . . . . .	66
11. Cacha Hômo d'Alcoche . . . . .	68
12. Cacha Zkharïa d'Alcoche . . . . .	68

13. Cacha Hédéni de Tkhouma . . . . .	68
14. Chemmas Azaria de Telkef . . . . .	68
15. Cacha Maroguen de Farachin . . . . .	68
16. Cacha Brahim de Tkhouma . . . . .	68
17. Cacha Ablahad . . . . .	69
18. Cacha Awraham Chekouâna d'Alcoche . . . . .	69
19. Cacha Petros de Caramlès . . . . .	69
20. Eshac Bar Magdassi . . . . .	69
21. Cacha Ablahad, moine de Rabban Hormizd. . . . .	69
22. Rabban Ionan de Tkhouma . . . . .	70
23. Elia de Tchamba . . . . .	71
24. Cacha Audicho de Rabban Hormizd . . . . .	71
25. Cacha Ablahad d'Araden . . . . .	71
26. Cacha Audicho de Manguèche . . . . .	72
27. Cacha Denkha de Baz. . . . .	72
28. Joseph de Gulpachan . . . . .	74
29. Icho de Marbicho . . . . .	74
30. Hâné de Tel Kef . . . . .	74
31. Chammâcha Tchouna de Téleskof . . . . .	75
32. Jacques l'Etranger . . . . .	76

## DEUXIÈME PARTIE

NOTES ET COMMENTAIRES . . . . .	79
par Bruno POIZAT	
1. Le Père Jacques Rhétoré . . . . .	81
Sources et études pour la biographie du Père Jacques Rhétoré	83
2. Œuvres du Père Jacques Rhétoré . . . . .	84
3. Éditions scientifiques de poésies en soureth . . . . .	87
4. Collections de manuscrits de poésies anciennes en soureth . . . . .	90
5. Descriptif de la Collection Rhétoré. . . . .	95
6. Notes . . . . .	100
Notes sur le Chapitre I . . . . .	100
Notes sur le Chapitre II . . . . .	101
Notes sur le Chapitre III . . . . .	102
Notes sur le Chapitre IV . . . . .	103
Notes sur le Chapitre V . . . . .	105

Notes sur le Chapitre VI . . . . .	105
Notes sur le Chapitre VII. . . . .	106
Notes sur le Chapitre VIII . . . . .	107
Notes sur le Chapitre IX . . . . .	118
Notes sur le Chapitre X . . . . .	119
ILLUSTRATION: Une page du manuscrit (Chapitre III) . . . . .	143
INDEX . . . . .	145
INDEX DES VERSIFICATEURS SOURETH . . . . .	147
INDEX DES LIEUX . . . . .	148
INDEX DES TERMES DE TECHNIQUE DE VERSIFICATION . . . . .	149
INDEX GÉNÉRAL . . . . .	150